

名家经典珍藏版

英语语文^⑥

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 季 翊◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖



非
外
借

北京工业大学出版社

英国语文⑥

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 季 翊◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国语文. 6: 英汉对照 / 英国托马斯-尼尔森公司
编; 季翊译. — 北京: 北京工业大学出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5639-5266-3

I. ①英… II. ①英… ②季… III. ①英语-教材
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第060380号

英国语文 6 (英汉双语)

编 者: [英] 托马斯-尼尔森公司

译 者: 季 翊

责任编辑: 王 喆

封面设计:  同人文化·书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 29

字 数: 473千字

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5266-3

定 价: 58.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

译者前言

《英国语文》原名《皇家读本》（The Royal Readers），是20世纪前后由英国著名的教材出版公司托马斯-尼尔森公司编写出版的一套小学语文教材。这套教材共分为六册，分别对应西方英语国家小学一至六年级的语文教学。这套书出版后，在西方英语国家的学校被广泛使用。根据这套书原编者的初衷，是为了引导孩子们对他们所阅读的作品产生真正的兴趣，并通过阅读提升他们的能力，最终将阅读所获得的能力运用到生活实践中去。可以说，这是一套以兴趣为引导、学以致用的教材。

这套书的编写体例非常严谨，一至四册教材的每篇文章后面基本都有课后提问、拼读训练、书写练习等内容，从第五册开始，又增加了单词解释，使学生通过阅读增加词汇量，进一步巩固和加深对文章的印象。

在选文内容上，这套书由浅入深，每一册对应不同年龄段的读者，选文也从简单的儿歌、短文、常用句型开始，逐渐提升为篇幅稍长的作品，再进阶到中长篇的经典著作。从难易程度来看，这套书前三册内容简单浅显，文字朴素简洁，比较适合国内中低年级小学生阅读；后三部分的内容相对繁复深奥，开始有侧重性，有的笔法精妙、描写细腻，有的文风犀利、寓意深刻，比较适合高年级小学生和中学生阅读。总之，这套书的选文内容丰富，从其所选文章涉及的体裁来看，包括了故事、童话、传记、诗歌等；题材涉及旅游、历险、历史、自然、科学等。这些选文体现了英国丰富的历史文化知识和西方国家的道德价值观念，让小读者们在提高文学修养的同时，也可以开阔自己的视野。

这套书的最大特色在于它所包含的内容非常贴近生活，能让小读者们觉得书中讲述的事情就发生在他们身边。而且，这套书所选的文章除了颂扬真、善、美之外，并没有回避生活中的艰难与困苦，突出了困境之下个人的坚守与

成长。这样的文章往往更容易引起心灵的共鸣，也将对小读者们的人生观起到正面积极的作用。

我们衷心希望通过这套书的出版，让中国的读者朋友学习地道标准的英语，打开通往世界的心灵之窗；同时还能获得文学知识、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书的编写。

C 目录 Contents

| | | |
|-----------|--|----|
| Lesson 1 | THE GREAT SIEGE OF GIBRALTAR / 第一课 直布罗陀大围攻 … | 1 |
| Lesson 2 | BATTLE OF CORUNNA AND DEATH OF MOORE 第二课 拉科鲁尼亚之战和莫尔爵士之死 | 9 |
| Lesson 3 | THE BURIAL OF SIR JOHN MOORE 第三课 约翰·莫尔爵士的葬礼 | 14 |
| Lesson 4 | THE BED OF THE ATLANTIC / 第四课 大西洋的海床 | 17 |
| Lesson 5 | BINGEN ON THE RHINE / 第五课 莱茵河畔的宾根 | 22 |
| Lesson 6 | THE CLOUD / 第六课 云 朵 | 26 |
| Lesson 7 | THE TRIAL BY COMBAT (I) / 第七课 决斗裁判 (一) | 32 |
| Lesson 8 | THE TRIAL BY COMBAT (II) / 第八课 决斗裁判 (二) | 37 |
| Lesson 9 | DAMASCUS AND LONDON (I) 第九课 大马士革和伦敦 (一) | 45 |
| Lesson 10 | DAMASCUS AND LONDON (II) 第十课 大马士革和伦敦 (二) | 52 |
| Lesson 11 | BATTLE OF TRAFALGAR, AND DEATH OF NELSON (I) 第十一课 特拉法加海战和纳尔逊之死 (一) | 59 |
| Lesson 12 | BATTLE OF TRAFALGAR, AND DEATH OF NELSON (II) 第十二课 特拉法加海战和纳尔逊之死 (二) | 66 |
| Lesson 13 | ROUND THE WORLD / 第十三课 环球航行 | 74 |
| Lesson 14 | NATURE / 第十四课 自 然 | 85 |
| Lesson 15 | THE TROPICAL WORLD (I) / 第十五课 热带世界 (一) ... | 87 |
| Lesson 16 | MAN AND THE INDUSTRIAL ARTS 第十六课 人类和工业艺术 | 97 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| Lesson 17 | SOMEBODY'S DARLING / 第十七课 某人的亲爱的人 | 103 |
| Lesson 18 | THE TROPICAL WORLD (II) / 第十八课 热带世界(二) ... | 106 |
| Lesson 19 | THE SONG OF THE SHIRT / 第十九课 衬衫之歌 | 117 |
| Lesson 20 | LAND AND SEA BREEZES / 第二十课 陆地风与海洋风 | 120 |
| Lesson 21 | THE RELIEF OF LEYDEN / 第二十一课 莱顿市的救援 | 124 |
| Lesson 22 | THE GLOVE AND THE LIONS / 第二十二课 手套与狮子 ... | 130 |
| Lesson 23 | THE POLAR WORLD (I) / 第二十三课 极地世界(一) ... | 132 |
| Lesson 24 | THE BELLS / 第二十四课 钟 声 | 138 |
| Lesson 25 | THE POLAR WORLD (II) / 第二十五课 极地世界(二) ... | 141 |
| Lesson 26 | THE BURNING OF MOSCOW 第二十六课 莫斯科的大火 | 147 |
| Lesson 27 | THE RETREAT OF THE FRENCH ARMY FROM MOSCOW 第二十七课 法国军队从莫斯科撤退 | 155 |
| Lesson 28 | THE TEMPERATE REGIONS / 第二十八课 温带地区 | 161 |
| Lesson 29 | THE OVERLAND ROUTE / 第二十九课 陆 路 | 170 |
| Lesson 30 | CAIRO AND THE PYRAMIDS / 第三十课 开罗和金字塔 ... | 180 |
| Lesson 31 | FAMILY WORSHIP / 第三十一课 家庭敬拜 | 185 |
| Lesson 32 | THE VALLEY OF THE NILE / 第三十二课 尼罗河流域 | 189 |
| Lesson 33 | PANEGYRIC ON MARIE ANTOINETTE 第三十三课 玛丽·安托瓦内特的颂歌 | 197 |
| Lesson 34 | CRUELTY TO ANIMALS / 第三十四课 对动物的残忍行为 ... | 199 |
| Lesson 35 | THE DELUGE / 第三十五课 大洪水 | 202 |
| Lesson 36 | WHAT IS WAR? / 第三十六课 战争是什么 | 205 |
| Lesson 37 | COLONIAL LOYALTY / 第三十七课 殖民地的忠诚 | 208 |
| Lesson 38 | JERUSALEM FROM THE MOUNT OF OLIVES 第三十八课 橄榄山上的耶路撒冷 | 210 |
| Lesson 39 | THE SIEGE OF JERUSALEM / 第三十九课 公元70年 | 216 |
| Lesson 40 | LEBANON / 第四十课 黎巴嫩 | 224 |
| Lesson 41 | GREAT OCEAN ROUTES / 第四十一课 大洋航线 | 230 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| Lesson 42 | THE LLANOS OF SOUTH AMERICA | |
| | 第四十二课 南美大草原····· | 239 |
| Lesson 43 | THE DEATH OF NAPOLEON AT ST. HELENA | |
| | 第四十三课 拿破仑死于圣海伦娜····· | 244 |
| Lesson 44 | HYMN BEFORE SUNRISE, IN THE VALE OF CHAMOUNI | |
| | 第四十四课 日出之前的赞歌, 于沙莫尼山谷····· | 247 |
| Lesson 45 | “WITH BRAINS, SIR” / 第四十五课 “先生, 用脑子” ··· | 252 |
| Lesson 46 | LIFE IN SAXON ENGLAND (I) | |
| | 第四十六课 撒克逊时期英国的生活 (一) ····· | 257 |
| Lesson 47 | LIFE IN SAXON ENGLAND (II) | |
| | 第四十七课 撒克逊时期英国的生活 (二) ····· | 265 |
| Lesson 48 | THE RELIEF OF LUCKNOW / 第四十八课 勒克瑙的救援 ··· | 270 |
| Lesson 49 | THE BALACLAVA CHARGE | |
| | 第四十九课 巴拉克拉瓦冲锋····· | 275 |
| Lesson 50 | THE CHARGE OF THE LIGHT BRIGADE | |
| | 第五十课 轻骑兵进击····· | 280 |
| Lesson 51 | THE DISCOVERY OF THE SEA ROUTE TO INDIA | |
| | 第五十一课 通往印度海上航线的发现····· | 283 |
| Lesson 52 | GREECE / 第五十二课 希 腊····· | 288 |
| Lesson 53 | THERMOPYLÆ / 第五十三课 塞莫皮莱 ····· | 293 |
| Lesson 54 | PAUL AT ATHENS / 第五十四课 保罗在雅典····· | 296 |
| Lesson 55 | EVIDENCES OF DESIGN IN CREATION | |
| | 第五十五课 世界中设计的证据····· | 301 |
| Lesson 56 | THE STORY OF HORATIUS / 第五十六课 贺雷修斯的故事··· | 308 |
| Lesson 57 | ROMAN GIRL'S SONG / 第五十七课 罗马女孩之歌 ····· | 319 |
| Lesson 58 | REGULUS BEFORE THE ROMAN SENATE | |
| | 第五十八课 雷古拉斯在罗马元老院前····· | 322 |
| Lesson 59 | THE SAHARA / 第五十九课 撒哈拉沙漠 ····· | 329 |
| Lesson 60 | THE LIGHT-HOUSE / 第六十课 灯 塔 ····· | 337 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| Lesson 61 | THE LAST FIGHT IN THE COLISÆUM | |
| | 第六十一课 竞技场最后的战斗····· | 341 |
| Lesson 62 | THE DESTRUCTION OF POMPEII | |
| | 第六十二课 庞贝的毁灭····· | 350 |
| Lesson 63 | THE SOUTH-WEST MONSOON IN CEYLON | |
| | 第六十三课 锡兰的西南季风····· | 357 |
| Lesson 64 | THE SEVEN AGES OF MAN / 第六十四课 人生七阶 ····· | 361 |
| Lesson 65 | LIFE IN NORMAN ENGLAND | |
| | 第六十五课 诺曼时代的英国生活····· | 363 |
| Lesson 66 | SIR ROGER DE COVERLET | |
| | 第六十六课 罗杰·德·克里夫爵士····· | 371 |
| Lesson 67 | OLD ENGLISH AND NORMAN-FRENCH | |
| | 第六十七课 古英语与诺曼法语····· | 376 |
| Lesson 68 | VENICE / 第六十八课 威尼斯 ····· | 383 |
| Lesson 69 | THE CIRCULATION OF WATER / 第六十九课 水循环 ····· | 390 |
| Lesson 70 | GINEVRA / 第七十课 吉内乌拉 ····· | 394 |
| Lesson 71 | THE DIGNITY OF LABOUR / 第七十一课 劳动的尊严 ····· | 399 |
| Lesson 72 | THE PROBLEM OF CREATION / 第七十二课 宇宙的问题 ··· | 403 |
| Lesson 73 | EDUCATION AND THE STATE / 第七十三课 教育与国家 ··· | 406 |
| Lesson 74 | ENGLISH SELF-ESTEEM / 第七十四课 英国的自尊 ····· | 411 |
| Lesson 75 | PLEASURES OF KNOWLEDGE / 第七十五课 知识的快乐 ··· | 414 |
| Lesson 76 | THE BRITISH CONSTITUTIONAL SYSTEM OF CANADA | |
| | 第七十六课 加拿大的英国宪法制度····· | 418 |
| Lesson 77 | THE SCHOOLMASTER AND THE CONQUEROR | |
| | 第七十七课 教师与征服者····· | 421 |
| Lesson 78 | BRITISH COLONIAL AND NAVAL POWER | |
| | 第七十八课 英国殖民和海军的力量····· | 424 |
| Lesson 79 | KING JOHN / 第七十九课 约翰王 ····· | 429 |

Lesson 1 THE GREAT SIEGE OF GIBRALTAR

第一课 直布罗陀大围攻

1779-1782

Gibraltar fell into the hands of the English in 1704, during the War of the Spanish Succession—the war in which Marlborough gained so much glory for the English arms. Admiral Sir George Rooke had been sent to the Mediterranean, to watch the French and Spanish fleets. For a long time he was unable to accomplish anything of importance; but, learning that Gibraltar was very poorly garrisoned, he suddenly attacked and captured it, and hoisted the English flag on its Signal Station.

That flag is the only one that has ever floated there since the 23rd of July 1704. Time after time have the Spaniards tried to recover this “key of the Mediterranean;” but every effort has been repulsed most gallantly, and often with tremendous loss to the enemy.

The last attempt they made was the most gigantic and determined of all; and its successful resistance by the English garrison forms one of the most heroic incidents in the annals of modern warfare. It occurred during the struggle which severed from England her North American colonies. France recognized the United States as an independent power in 1778, and a war with England was the consequence. In the following year Spain joined France, and Gibraltar was immediately blockaded.

The siege which followed lasted three years. Every appliance which experience could suggest, or skill could devise, was brought into requisition. Never before had such tremendous armaments, by sea and by land, been brought against any fortress. Yet the garrison held out bravely; and twice their friends outside—once by Admiral Darby, and once by Rodney—succeeded in sending them reinforcements and supplies.

Early in 1781, there was a terrific bombardment of the place; but so effectual was the shelter afforded by the casemates, or bomb-proof vaults, that the garrison lost only seventy men. In November of the same year, General Elliot, who conducted the defence, headed a midnight sortie, which annihilated the entire line of the enemy's works. Their floating batteries were at the same time destroyed with red-hot balls. That one night cost the Spaniards two millions sterling!

But the final effort was made in 1782, when the Duke de Crillon, flushed with his success in capturing Minorca, took the command of the besiegers. He had under him upwards of 30,000 of the best troops of France and Spain, and his heavy guns amounted to the then unprecedented number of one hundred and seventy. The combined fleets numbered forty-seven sail of the line, with ten great floating

batteries—the contrivance of a French engineer, and deemed invincible,—and frigates, gun-boats, mortar-boats and small craft without number. The besieged numbered only 7000 men with eighty guns.

The siege attracted the interest of the whole civilized world. Two French princes joined the besiegers' camp, to witness the fall of the place. "Is it taken?" was the first question asked each morning by the King of Spain. "Not yet; but it will be soon," said his courtiers: and still Elliot's guns thundered defiance from the Rock.

At length, on the morning of the 13th of September, the grand and decisive attack commenced. The ten battering-ships bore down in admirable order to their several stations. The Admiral, in a two-decker, moored about nine hundred yards off the King's Bastion. The other vessels took their places in a masterly manner, the most distant being eleven hundred or twelve hundred yards from the garrison. Under shelter of the walls, furnaces for heating shot had been lighted; and, from the instant the ships dropped into position, a continuous fire of red-hot balls was directed upon them by the garrison.

In little more than ten minutes, continues Drinkwater, the enemy were completely moored, and their cannonade then became tremendous. The showers of shot and shell which were directed from their land-batteries and battering-ships, on the one band, and, on the other, the incessant fire from the various works of the garrison, exhibited a scene of which neither the pen nor the pencil can furnish a competent idea. It is sufficient to say that upwards of four hundred pieces of the heaviest artillery were playing at the same moment—a power of ordnance which up till that time had scarcely been employed in any siege since the invention of those wonderful engines of destruction.

After some hours' cannonade, the battering-ships were found to be no less formidable than they had been represented. Our heaviest shells often rebounded from their tops, whilst the thirty-two pound shot seemed incapable of making any visible impression upon their hulls. Frequently we flattered ourselves that they were on fire; but no sooner did any smoke appear, than, with the most persevering intrepidity, men

were observed applying water from their engines within, to those places whence the smoke issued.

Though vexatiously annoyed from the isthmus, our artillery directed their sole attention to the battering-ships, the furious and spirited opposition of which served to excite



View of Gibraltar

our people to more animated exertions. A fire more tremendous, if possible, than ever, was therefore directed upon them from the garrison. Incessant showers of hot balls, carcasses, and shells of every species, flew from all quarters; yet, for some hours, the attack and defence were so equally maintained as scarcely to indicate any appearance of superiority on either side. The wonderful construction of the ships seemed to bid defiance to the powers of the heaviest ordnance.

In the afternoon, however, the face of things began to change considerably. The smoke which had been observed to issue from the upper part of the flag-ship appeared to prevail, notwithstanding the constant application of water; and the Admiral's second was perceived to be in the same condition.

As night came on, the flames fairly gained the ascendant. The confusion which reigned on board of these vessels soon communicated itself to the whole line. The fire of the battering-ships gradually slackened: that of the garrison, on the contrary, seemed to become more animated and tremendous.

It was kept up during the entire night. At one in the morning, two of the ships were entirely a prey to the flames. It was not long before the others also caught fire, either from the operation of the red-hot balls, or, as the Spaniards afterwards alleged, because they set them on fire themselves, when they had lost all hope of saving them. It was then that trouble and despair broke out in all their violence. Every moment the Spaniards made signals of distress, and fired off rockets to implore assistance.

All their boats were immediately sent off, and surrounded the floating gun-ships, in order to save their crews—an operation executed with extreme intrepidity, in spite of perils of every sort. Not only was it necessary for the men to brave the artillery of the besieged: they had also to expose themselves to almost inevitable burning in approaching the flaming vessels. Never, perhaps, did a spectacle more horrible—more deplorable—present itself to the eyes of men. The profound darkness that covered—the earth and the sea intensified, by contrast, the lurid flames; and the shrieks of the victims were distinctly heard by the garrison, in the intervals of their cannonade.

A fresh incident arose to interrupt the succour carried to them, and to redouble the terror and confusion. Captain Curtis, a sailor as daring as he was skilful, suddenly advanced with his gun-boats, which had been constructed to confront those of the Spaniards, and each of which carried in front an eighteen or twenty-four pounder. Their fire at water-level rendered them exceedingly formidable; and they were disposed by Captain Curtis so as to take the line of floating batteries in flank.

From that moment the position of the Spaniards became terribly critical. The boats no longer dared to approach them, but were constrained to abandon those enormous machines, so lately the objects of their admiration, to the flames, and their companions in arms to the mercy of an enraged enemy. Several of them were seen to founder. Others only escaped by forced rowing. A few sought shelter by the land during the night; but, on the appearance of daylight, they were easily captured by the English.

Then was witnessed, in all its horrors, a scene, the most harrowing features of which had hitherto remained concealed. In the midst of the flames appeared unhappy



Subterranean Gallery, Excavated out of the Solid Rock

as they thereby exposed themselves to the most imminent hazard. Captain Curtis, in particular, covered himself with glory, by prodigally risking his own life to save those of his fellow-creatures. Some of his own men were wounded in this honourable enterprise; others were killed; and he himself narrowly escaped from partaking the fate of a ship which blew up at the moment when he was about to board her. More than four hundred of the enemy's troops were rescued by this intrepid sailor from certain death!

The greater number of the famous battering-ships were either blown up or burnt. The Spanish Admiral quitted his flag-ship a little before midnight, as did also D'Arcon, the French engineer, that on board of which he had embarked to witness the triumph of his contrivances.

Meanwhile, the most intense anxiety as to the fate of Gibraltar prevailed in England. Admiral Howe had sailed from Portsmouth with a convoy containing fresh troops and provisions, and a fleet of thirty-four sail of the line. Relieved by the news of Elliot's brilliant victory, which he received off the coast of Portugal, he steered direct for the Straits, and succeeded in bringing the whole of his transports to their destination, even in presence of the enemy's fleets. Thus Gibraltar was saved, and the continuance of the blockade till the peace (Jan. 20, 1783) was little more than a form.

Words

accomplish, *perform*.

annihilated, *destroyed*.

wretches, who, with loud shrieks, implored compassion, or precipitated themselves into the waves. Some, on the point of drowning, clung with weakened grasp to the sides of the burning vessels, or floated at hazard on fragments which they chanced to encounter, and, in the agony of desperation, convulsively implored the compassion of their victors.

Touched by this deplorable spectacle, the English listened to humanity alone, and ceased their fire, to occupy themselves solely with the rescue of their enemies; a proceeding the more generous on their part,

anxiety, *solicitude*.

appliance, *contrivance*.

armaments, *forces*.

blockaded, *invested*.

brilliant, *splendid*.

cannonade, *sustained fire*.

capturing, *seizing*.

competent, *adequate*.

continuance, *prolongation*.

contrivances, *inventions*.

convulsively, *spasmodically*.

decisive, *final*.

defiance, *contempt for an enemy.*

destination, *haven*.

destruction, *devastation*.

enterprise, *exploit*.

executed, *performed*.

formidable, *dangerous*.

gigantic, stupendous.

imminent, *threatening*.

importance, *moment*.

incapable, *unable*.

incessant, *ceaseless*.

inevitable, *unavoidable*.

intensified, *made greater*.

interrupt, *hinder*.

intrepidity, *daring*.

invincible, *invulnerable*.

ordnance, *cannon*.

precipitated, *cast*.

prodigally, *generously*.

recognized, *acknowledged*.

reinforcements, *fresh troops*.

repulsed, *driven back*.

requisition, *operation*.

resistance, *defeat*.

slackened, *declined*.

sortie, *sally*.

tremendous, *overwhelming*.

unprecedented, *unparalleled*.

Questions

When and how did Gibraltar fall into the hands of the English? When did the Spaniards make the most determined effort to recover it? How long did the siege last? How often during that time was the garrison succoured? What was done in 1781? When was the final effort made? Who took the command of the besiegers? How many men had he? To what did the combined fleets amount? What was the strength of the garrison in men and in guns? What is the date of the decisive attack? Upon what had the besiegers placed most reliance? What proved the great strength of these ships? How were they at length destroyed? What movement compelled the Spaniards to abandon them? What humane service did Curtis afterwards render? Who brought fresh troops and provisions from England to the garrison? When did the blockade finally terminate?

☆ ☆

1779—1782

直布罗陀于1704年在马博罗为英国军队赢得众多荣誉的西班牙王位继承战争中，落入英国人手中。海军司令乔治·鲁克爵士被派往地中海，以监视法国和西班牙

牙联合舰队。很长一段时间，他都毫无建树；但在得知直布罗陀驻防力量薄弱之后，他突袭并占领了那里，并在信号站上升起了英国国旗。

这是唯一一面自1704年7月23日后在那里飘扬的旗帜。西班牙人曾一次又一次试图恢复这一“地中海要塞”，但每一次努力都被极其有力地击退了，并经常伴有敌人巨大的损失。

他们做了最后一次巨大并带有决定性意义的尝试，而英国驻军的成功抵抗则成为现代战争史上最英勇的事件之一，此次战争发生在英国北美殖民地的斗争恶化之后。法国于1778年承认美国的独立权，结果便是与英国交战。在接下来的一年，西班牙加入法国，而直布罗陀立即遭到封锁。

接下来的围攻战持续了三年。每次之前根据经验能够考虑到的装备，或者可以设想出的技能，都被派上了用场。之前无论是海上还是陆上，都从未有过如此巨大的武器装备来进攻堡垒。然而，驻军进行了勇敢的抵抗；而他们的朋友也两次从外国不断地向他们运送增援和补给——一次是海军上将达比，另一次是罗德尼。

1781年初，此地经历了一次可怕的轰炸，但炮塔和防空洞提供了很有效的避难所，驻军只损失了70人。同年11月，指挥此次防御的埃略特将军领导了一次午夜突围，毁灭了敌人工程的整条防御线，他们的浮动炮台同时也被炮弹破坏。西班牙人当晚损失了200万英镑！

最后的努力是在1782年。因成功攻占了米诺卡而得意洋洋的德克里伦公爵取得了围攻部队的指挥权，他手下拥有超过3万的法国和西班牙最精锐的部队，而他的重机枪多达前所未有的170架。联合舰队帆的编号为47，拥有由法国工程师设计并被公认为无敌的十大浮动炮台，另外还有无数的护卫舰、炮艇、迫击炮船和小艇。而遭到他们围困的，不过是拥有80条枪的7 000人。

本次围攻激发了整个文明世界的兴趣。两个法国王子为见证这个地方的沦陷，进入了围攻者的营地。每天早上西班牙国王问的第一个问题是：“占领了吗？”“还没有，但很快了。”他的侍臣会这样回答。不变的是，埃略特的枪弹轰鸣地从堡垒后反抗着。

最终，在9月13日清晨，决定性的大进攻开始了。十艘炮船在最高统帅的命令下，朝向几处全力进发。海军上将所在的双甲船，停泊在国王堡垒的大约900码之外。其他船只熟练地到达各自的位置，最远的距离守军有1 100~1 200码。在城墙的庇护下，如熔炉一般火热的炮弹稍微温凉了一些；当这些船只到达相应位置，守军就会立即用炮弹对准它们进行连续射击。

德林克沃特继续说道，在不到十分钟的时间内，敌人完全停滞住了，自此之后，他们的连续炮击也继而变得更加猛烈。一方面，他们的枪林弹雨从他们的地面炮台和浮动炮台上对准了这里；另一方面，从驻军的各项工事中发出的持续火力，

也展现出了一种人类的笔墨无法描绘的场景。可以说，超过400发最重的炮弹，在同一时刻打在一个地方——到那时为止，自从这种无与伦比的毁灭性武器被发明出来之后，这样的炮击方式就几乎没有在攻城战斗中使用过。

在几小时的炮轰之后，炮舰已经不像当初表现那么强大了。我们最重的炮弹经常可以从顶端弹跳，但这种32磅重的炮弹却不能有任何客观的表现。我们经常得意于它们着火了，但一旦出现了烟雾，人们就会从内部的引擎到起火的地方用水来灭火。

虽然我们的军队为如何穿越地峡伤透了脑筋，但他们仍拼尽全力瞄准敌方的炮舰，而敌方狂暴激烈的抵抗则引发了我方将士更加激励的攻击。因此在我方驻地的堡垒上，将士们遭到了敌方发起的比以往都更加猛烈的炮轰。炮弹、尸体、各种物品的碎片，不停地从各个部分被砍劈下来。然而几个小时过去了，进攻方和防守方如此势均力敌，几乎看不出哪一方占了上风。舰船绝佳的结构似乎对如此猛烈的炮击力量发起了挑战。

然而在下午，局面开始发生显著的变化。之前从旗舰上部升起的烟雾，尽管不停地用水浇，但此时开始扩散。海军司令的指令也面临同样的不利局面。

当夜晚来临时，火势完全占据了优势。笼罩着舰船的困惑感很快在整个进攻线上蔓延开来，敌方炮船上的火力逐渐变弱，相反，驻防要塞的火力似乎开始更加猛烈。

火力整晚都很猛烈。在凌晨1点钟，敌方的两艘舰船完全成为火焰的猎物。没过多久，其他的船也都完全着起了火，有的是因为炮弹的袭击，有些正如后来西班牙人宣称的，因为他们完全放弃补救的希望时，自己放了火。也就是在那时，绝望在整个进攻线上爆发。西班牙人不停地放出危难的信号，并发射火箭来恳请支援。

他们所有的船只都立即出发，包围住浮动炮台来拯救他们的船员。这是一种即使面临着各种危险，也必须采取的极端大胆的行为。这些人不仅要勇敢面临我方被围攻部队的将士，而且还要将自己置身于在靠近着火船只时几乎是必然会引发的火焰。从未有过一种景象比如今更可怕、更可悲地展现在人们眼前。深深的黑暗笼罩着大地，相反，海面映衬着可怕的血红色的火焰。在炮轰的间歇，防守要塞的将士们清晰地听到牺牲者的尖叫声。

另一件事情的发生，打断了对他们的救助，同时也大大增加了他们的恐惧和困惑。柯蒂斯船长——一个既勇敢又熟练的船员——突然带领他的炮舰前进，来直面西班牙人的炮舰。每一艘柯蒂斯船长的炮船，都发射出18或24磅的炮弹，在水面高度上的火力让它们变得极其可怕。柯蒂斯船长命舰船排列出一种阵势，可以从侧翼攻击敌方的浮动炮台。

从这一刻开始，西班牙人的处境变得特别危险。船只不再敢靠近他们，在火